

Toro nagashi (Lantern-floating)

5 poems from the Ogura Hyakunin Isshu;
translation after MacCauley

Peter Bird

PIANO

Andante $\text{♩} = 100$

accel.

PNO.

(+10%)

rall.

(-20%)

S.

A.

T.

B.

PNO.

1 **Andante** $\text{♩} = 90$

Ya-ma ka - wa ni
In a moun-tain stream

Ka - ze no ka - ke - ta -
There is a tan - gled bar-

Ya-ma ka - wa ni
In a moun-tain stream

Ka - ze - no ka - ke - ta -
There is a tan - gled bar-

Ya-ma ka - wa ni
In a moun-tain stream

Ka - ze no ka - ke - ta -
There is a tan - gled bar-

Ya-ma ka - wa ni
In a moun-tain stream

Ka - ze no ka - ke - ta -
There is a tan - gled bar-

1 **Andante** $\text{♩} = 90$

Toro nagashi (Lantern-floating)

2

19

S. ru rier Shi - ga - ra mi wa.
Built by bus - - - y wind.

A. ru rier Shi - ga - ra mi wa.
Built by bus - - - y wind.

T. ru rier Shi - ga - ra mi wa.
Built by bus - - - y wind.

B. ru rier Shi - ga - ra mi wa.
Built by bus - - - y wind.

PNO. *mf* *mp*

Ped.

24

S. Ya - ma - ka - wa ni Ka - ze no ka - ke - ta - ru
In a moun tain stream There is a tan-gled bar - rier

A. Ya - ma - ka - wa ni Ka - ze no ka - ke - ta -
In a moun tain stream There is a tan gled bar -

T. Ya - ma - ka - wa ni Ka - ze no ka - ke
In a moun - tain stream There is a tan-gled

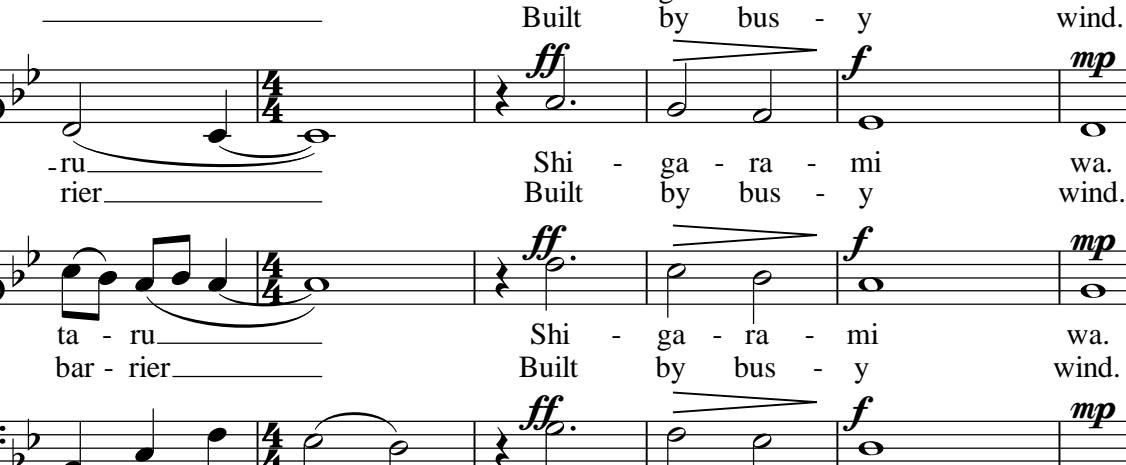
B. Ya - ma - ka - wa ni Ka - ze no
In a moun - tain stream There is a

PNO. *mf*

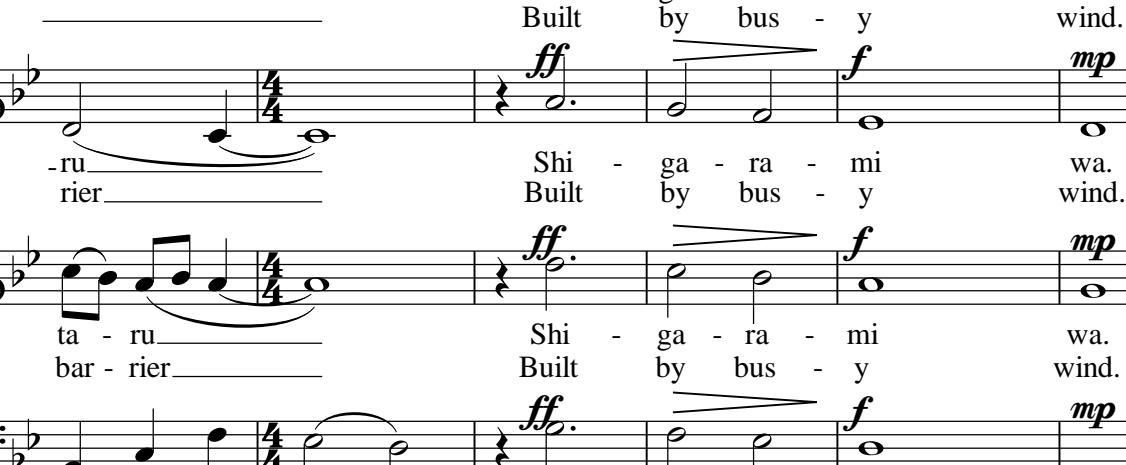
Ped.

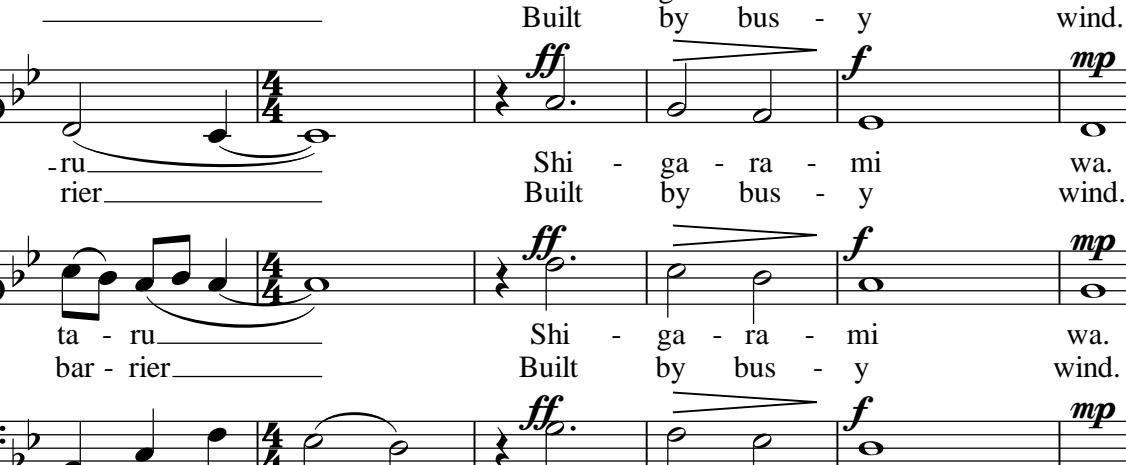
Toro nagashi (Lantern-floating)

28

S. 

A. 

T. 

B. 

PNO. 

34 **Adagio** ($\downarrow = 80$)

S.

A.

T.

B.

PNO.

Adagio (♩ = 80)

Na - ga - re mo a - e - nu
Yet it's on - ly ma - ple leaves, Mo - mi - ji
Na - ga - re mo a - e - nu
Yet it's on - ly ma - ple leaves, Mo - mi - ji
Na - ga - re mo a - e - nu
Yet it's on - ly ma - ple leaves, Mo - mi - ji
Na - ga - re mo a - e - nu
Yet it's on - ly ma - ple leaves, Mo - mi - ji

Piano accompaniment details:
 - Treble clef, 3/4 time, B-flat key signature.
 - Dynamics: *mp* (mezzo-forte) indicated.
 - Rhythms: Sustained notes and eighth-note patterns.
 - Articulation: Staccato dots on piano notes.
 - Pedal markings: Pedal down (Ped.) at the end of each line.

Toro nagashi (Lantern-floating)

4

40

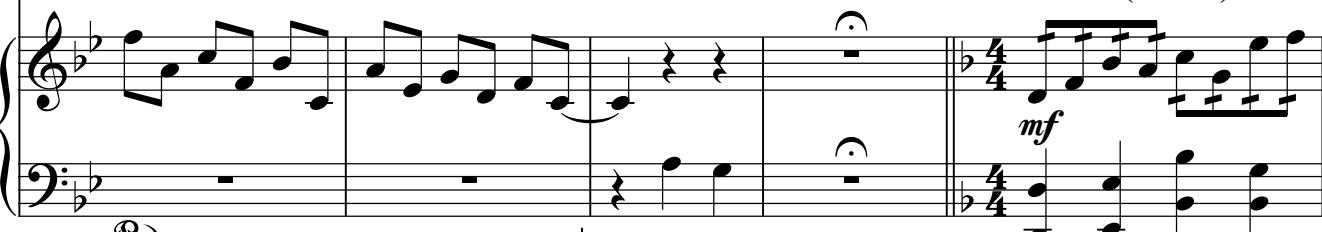
Andante ($\text{♩} = 90$)

S. na - ri ke - ri.
to flow a - way.

A. na - ri ke - ri.
to flow a - way.

T. **p** Na - ri ke - ri.
To flow a - way.

B. **p** Na - ri ke - ri.
To flow a - way.

PNO. 

45 **2**

Andante ($\text{♩} = 90$)

S. **f** Ka - ze o i - ta - mi
Like a driv-en wave, I - wa ut - su na - mi no
Dashed by fierce wind on a rock,

A. **mf** (A) Ah I - wa ut - su na - mi no
Dashed by fierce wind on a rock,

T. **mf** A Ah A Ah A Ah
I - wa ut - su na - mi no

B. **mf** A Ah A Ah
I - wa ut - su na - mi no

PNO. 

Toro nagashi (Lantern-floating)

5

50

S. - *mf* A A A A A
A. - *mf* Ah, Ah, Ah, Ah, Ah
T. - *f* Ka - ze o i - ta - mi I - wa ut - su na - mi no
B. - *f* Like a driv-en wave, Dashed by fierce wind on a rock,
PNO. *f* Ka - ze o i - ta - mi I - wa ut - su na - mi no
Pno. *f* Like a driv-en wave, Dashed by fierce wind on a rock,

55

S. O - no - re I: no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro-ken on the shore,
A. O - no - re I: no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro-ken on the shore,
T. O - no - re I: no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro-ken on the shore,
B. O - no - re I: no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro-ken on the shore,
PNO. Pno. *f*

Toro nagashi (Lantern-floating)

6

60

S. *O - mo - u ko - ro ka - na.
Thinking of what used to be.*

A. *O - mo - u ko - ro ka - na.
Thinking of what used to be.*

T. *O - mo - u ko - ro ka - na.
Thinking of what used to be.*

B. *O - mo - u ko - ro ka - na.
Thinking of what used to be.*

PNO. *p*

65

PNO. *Ped.*

Andante (♩ = 100)

Andante (♩ = 100)

Toro nagashi (Lantern-floating)

7

70

S.

A.

PNO.

3

p

Wa - ta no ha - ra
O - ver the wide sea,

p

Wa - ta no ha - ra
O - ver the wide sea,
Ya - so -
T'ward its

3

mp

Ped.

76

S.

A.

B.

PNO.

mp

mf

Ya - so - shi - ma ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
T'ward its ma - ny dis - tant isles, Sail-ing to the door.

mp

mf

shi - ma ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
ma - ny dis - tant isles, Sail-ing to the door.

mf

Wa - O -

Ped.

Ped.

Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

8

84

mf

T.
Wa - ta no ha ri, Ya - so - shi - ma
O - ver the wide sea, T'wards its ma ny -
ta ver the wide sea, Ya - so - shi - ma
the wide sea, T'wards its ma ny -

B.

PNO.

Ped.

91

mf

A.
Wa - ta no
O - ver the

T.
ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to.
dis - tant isles, Sail-ing to the door.

B.
ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to. Wa -
dis - tant isles, Sail-ing to the door. O -

PNO.

Ped. *Ped.* *f* *Ped.*

Toro nagashi (Lantern-floating)

9

99

S. *mf*

Wa - ta no ha - ra Ya - so - shi - ma ka - ke - te
O - ver the wide sea, T'ward its ma - ny dis - tant isles,

A.

ha - ra Ya - so - shi - ma ka - ke - te Ko - gi i -
wide sea, T'ward its ma - ny dis - tant isles, Sail-ing

T. *mf*

Wa - - ta no ha - ri Ya - so - shi - ma
O - - ver the wide sea, T'wards its ma - ny

B.

ta no ha - ri Ya - so - shi - ma
ver the wide sea, T'wards its ma - ny

PNO.

Ped.

106

S.

Ko - gi i - de - nu to A
Sail-ing to the door. Ah

A.

de - nu to A
to the door. Ah

T.

ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
dis - tant isles, Sail-ing to the door.

B.

ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
dis - tant isles, Sail-ing to the door.

PNO.

Ped. *Ped.*

Toro nagashi (Lantern-floating)

10

113

S. — Hi - to ni wa tsu - ge yo A - ma no
Those a - head will lead me on; Heav-en - ly

A. — Hi - to ni wa tsu - ge yo

Those a - head will lead me on;

T. — A - ma no
Heav-en - ly

B. — Hi - to ni wa tsu - ge yo
Those a - head will lead me on;

PNO.

119

S. — tsu - ri bu - ne
fleet of stars.

A. — *mp* Hi - to ni wa tsu - ge yo
Those a - head will lead me on;

T. — *mp* tsu - ri bu - ne A
fleet of stars. Ah

B. — *mp* Hi - to ni wa tsu - ge yo
Those a - head will lead me on;

PNO.

Toro nagashi (Lantern-floating)

4

126 *mp*

S. A - ma no tsu - ri bu - ne
Heav-en - ly fleet - of stars.

A. A - ma no tsu - ri bu - ne
Heav-en - ly fleet - of stars.

T. A - ma no tsu - ri bu - ne
Heav-en - ly fleet - of stars.

B. A - ma no tsu - ri bu - ne
Heav-en - ly fleet - of stars.

11

A tempo (♩ = 100) f

S. Se o ha - ya - mi
Swift - ly rush-ing stream,

A. Se o ha - ya - mi
Swift - ly rush-ing stream,

T. Se o ha - ya - mi
Swift - ly rush-ing stream,

B. Se o ha - ya - mi
Swift - ly rush-ing stream,

PNO. *f*

4

A tempo (♩ = 100)

PNO. *f*

132 *mf*

S. I - wa ni se - ka - ru - ru
Di - vid - ed by a boul-der

A. I - wa ni se - ka - ru - ru
Di - vid - ed by a boul-der

T. I - wa ni se - ka - ru - ru
Di - vid - ed by a boul-der

B. I - wa ni se - ka - ru - ru
Di - vid - ed by a boul-der

PNO. *mf*

Toro nagashi (Lantern-floating)

12

136

S. wa no____ Ta - ki - ga - wa no____ Wa - re - te mo____
long flow, In its head - long flow, Though di - vid - ed

A. - - - - - Wa - re - te mo____ su - e ni
Though di - vid - ed on it runs,

T. 8 Ta - ki - ga - wa no____ Wa - re - te mo____ su -
In its head - long flow, Though di - vid - ed on

B. - - - - - Wa - re - te mo____ su - e ni Wa - - - - -
Though di - vid - ed on it runs, Though re di

PNO.

140

Toro nagashi (Lantern-floating)

13

144

S. A. T. B. PNO.

to last zo - nites o - mo - u gain.
to last zo - nites o - mo - u gain.
to last zo - nites o - mo - u gain.
to last zo - nites o - mo - u gain.

5

149 Largo ($\text{♩} = 45$)

S. A. T. B. PNO.

A Ah A Ah A Ah Ta - chi wa - ka - re
Ah Al-though we are part-ed,
A Ah A Ah A Ah Ta - chi wa - ka - re
Ah Al-though we are part-ed,
A Ah A Ah A Ah Ta - chi wa - ka - re
Ah Al-though we are part-ed,
A Ah A Ah A Ah Ta - chi wa - ka - re
Ah Al-though we are part-ed,

5

Largo ($\text{♩} = 45$)

PNO.

mp mf mp mf p

Ped. Ped. Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

14

154

T.

B.

PNO.

p

o
Oh

p

o
Oh

mp

mf

f

mf

p

o
Oh

mf

156

A.

T.

B.

PNO.

p

o
Oh

p

o
Oh

p

o
Oh

f

mf

f

mf

Toro nagashi (Lantern-floating)

15

158

S. *mp*
I - na - ba no ya - ma no
If on Mount I - na - ba's peak

A. *pp*
O
Oh

T. *pp*
O
Oh

B. *pp*
O
Oh

PNO. { *pp*
-
mp
Ped.

160

S. Mi - ne ni o - ru Ma - tsu to shi ki - ka -
I should hear the sound Of pine trees grow - ing

A. O
Oh

T. O
Oh

B. O
Oh

PNO. { *pp*
pp

Toro nagashi (Lantern-floating)

16

162 *mf*

S. ba there, I - ma ka - er - i
A. O Oh I will come back to
T. O Oh A Ah
B. O Oh A Ah

PNO. *mf*

164 *p*

S. kon. I - ma ka - er - i kon.
you. I will come back to you.

A. *p*
I - ma ka - er - i kon.
I will come back to you.

T. *p*
I - ma ka - er - i kon.
I will come back to you.

B. *p*
I - ma ka - er - i kon.
I will come back to you.

PNO. *p*

R&d.

Toro nagashi (Lantern-floating):
 5 poems from the 13th-century *Ogura Hyakunin Isshu*,
 from the Japanese Text Initiative, U. of Virginia Library.
 Translation after MacCauley.

Yama kawa ni Kaze no kaketaru Shigarami wa	In a mountain stream There is a tangled barrier Built by busy wind.
Nagare mo aenu Momiji nari keri <i>Harumichi no Tsuraki</i>	Yet it's only maple leaves, Powerless to flow away. <i>Harumichi no Tsuraki</i>
Kaze o itami Iwa utsu nami no Onore nomi	Like a driven wave, Dashed by fierce wind on a rock, So am I: alone.
Kudakete mono o Omou koro kana <i>Minamoto no Shigeyuki</i>	Crushed and broken on the shore, Thinking of what used to be. <i>Minamoto no Shigeyuki</i>
Wata no hara Yasoshima kakete Kogi idenu to	Over the wide sea, T'ward its many distant isles, Sailing to the door.
Hito ni wa tsugeyo Ama no tsuri bune. <i>Sangi Takamura</i>	Those ahead will lead me on; Heavenly fleet of stars. <i>Ono no Takamura</i>
Se o hayami Iwa ni sekaruru Takigawa no	Swiftly rushing stream, Divided by a boulder In its headlong flow,
Warete mo sue ni Awan to zo omou <i>Sutoku In</i>	Though divided, on it runs, And at last unites again. <i>Emperor Sutoku</i>
Tachi wakare Inaba no yama no Mine ni oru	Though we are parted, If on Mount Inaba's peak I should hear the sound
Matsu to shi kikaba Ima kaeri kon <i>Chunagon Yukihira</i>	Of the pine trees growing there, I will come back to you. <i>Ariwara no Yukihira</i>

PIANO

Toro nagashi (Lantern-floating)

5 poems from the Ogura Hyakunin Isshu;
translation after MacCauley

Peter Bird

Andante $\text{♩} = 100$

p *mp* *mf* *mp* *mf* *f*

accel. (+10%)

6

rall. (-20%)

10

15 **1**

Andante ($\text{♩} = 90$)

mp *mf*

21

mp *mf*

V.S.

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

26

34 Adagio ($\text{♩} = 80$)

39

43 Andante ($\text{♩} = 90$) 2

50 3

59 2 2 2 Andante ($\text{♩} = 100$) 3

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

3

67

This section starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays eighth-note patterns, and the left hand provides harmonic support. Measure 67 ends with a dynamic *mp*. Measures 68-71 are marked with a bracket labeled *Ped.*.

72 [3]

Measure 72 begins with a treble clef and a bass clef. The right hand plays sustained notes with dots above them, while the left hand provides harmonic support. Measures 73-76 are marked with a bracket labeled *Ped.*.

82

Measure 82 begins with a treble clef and a bass clef. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. A dynamic *mf* is indicated. Measures 83-86 are marked with a bracket labeled *Ped.*.

90

Measure 90 begins with a treble clef and a bass clef. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. A dynamic *f* is indicated. Measures 91-94 are marked with a bracket labeled *Ped.*.

100

Measure 100 begins with a treble clef and a bass clef. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. Measures 101-104 are marked with a bracket labeled *Ped.*.

112

Measure 112 begins with a treble clef and a bass clef. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. A dynamic *f* is indicated. Measures 113-116 are marked with a bracket labeled *Ped.*. The score concludes with the instruction *V.S.*

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

118

124

129

A tempo ($\frac{1}{2}$ = 100)

4

2

mf

135

140

144

mf

mp

$\frac{12}{8}$

$\frac{12}{8}$

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

5

5

149 Largo ($\text{♩} = 45$)

mp mf

p mp

mf f

Ped.

153

mf

p mp

mf f

Ped. Ped. Ped.

156

f

mf f

mf

mp

Ped.

160

mf

163

p

Ped.